

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК – ПОЛИТИКА – КУЛЬТУРА

УДК 811.133.1:81'255.4

Ю. А. Истратова
Екатеринбург, Россия

Yu. A. Istratova
Ekaterinburg, Russia

ПОЛИТИЧЕСКАЯ АЛЛЮЗИЯ У БРАССЕНСА
ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33

POLITICAL ALLUSION IN BRASSESS'S SONGS
Код ВАК 10.02.20

Аннотация. Обсуждается проблема употребления, восприятия в русской культуре и перевода политических аллюзивных онимов в творчестве французского поэта XX в. Жоржа Брассенса.

Abstract. The article deals with the problems of usage, comprehension in Russian culture and translation of political allusive proper names in the works of the XXth century French poet Georges Brassens.

Ключевые слова: аллюзия; аллюзивный оним; политическая аллюзия

Key words: allusion; allusive proper name; political allusion.

Сведения об авторе: Истратова Юлия Александровна, аспирант, преподаватель кафедры романских языков.

About the author: Istratova Yulia Aleksandrovna, Post-graduate Student, Teacher of the Chair of Roman Languages.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Контактная информация: 620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.
e-mail: juliaistratova@gmail.com.

Жорж Брассенс (1921–1981) – французский поэт и композитор, исполнитель собственных песен. В детстве был увлечен поэзией Вийона и Верлена, и на первые стихотворные опыты был вдохновлен ими. В 1952 г. начал выступать как певец в кабаре. Его песни, едкие, изобилующие арго, сразу приобрели скандальную известность. Вскоре он был признан настоящим шансонье со своим неповторимым стилем, творчество которого понятно каждому французу. Кроме текстов к своим песням, Брассенс сочинил музыку к 16 стихотворениям разных французских поэтов, в том числе Франсуа Вийона, Виктора Гюго, Франсиса Жамма, Поля Фора. В 1961 г. он был удостоен награды Шарля Кро, а в 1967 г. – Гран-при поэзии, однако никогда не считал себя поэтом, скорее «автором песен». Брассенсу претила официальная культура, но он всегда отрекся и от парижской богемы. Певец помогал молодым талантам, среди которых был, например, Жак Брель. Французский шансонье пользовался огромной популярностью не только во Франции, но и в Испании, Италии, Англии, России. Он обладал редкостной искренностью и обаянием, для которых не существует государственных границ.

Многим песням Брассенса присущи ирония по отношению к стандартным ценностям, нонконформизм, острая политическая направленность. Если вспомнить, во Франции политическая песня начала развиваться по крайней мере со времен французской революции 1789 г., когда произошел настоящий песенный взрыв. Форма шансона рассматривалась как важное средство распространения политических идей.

Ономастическая аллюзия – излюбленный прием Ж. Брассенса. Изучение поэзии Ж. Брассенса показывает: в его поэтических текстах встречается 420 аллюзивных онимов (всего в опубликованных 198 текстах песен отмечается 630 употреблений). Таким образом, на одну песню приходится в среднем более трех аллю-

зивных онимов (далее – АО). Среди этих случаев преобладают АО, которые употребляются во всем корпусе песен Брассенса только 1 раз (*Abyssinie, Dijon, Minotaure, Zutty*), некоторые АО встречаются 2 раза и более (*Marseillaise, Pénélope, Rome*), а есть и такие, которые употребляются многократно (*Cupidon, Margot, Vénus*). Онимы Брассенса распределяются по трем основным группам:

1. Наименования живых существ и существ, воспринимаемых как живые. Среди них: 1) Антропонимы (личные женские и мужские имена, не принадлежащие определенным людям; фамилии, не принадлежащие определенным людям; имена деятелей культуры – писателей, поэтов, ученых, философов, музыкантов, художников и др.; имена политиков; имена литературных, сказочных и др. персонажей; наименования людей по месту жительства, происхождению и групповые названия людей); 2) Мифонимы (античные мифонимы; библейские мифонимы; бытовые мифонимы; топонимические мифонимы).

2. Наименования неодушевленных предметов, среди которых: 1) Топонимы (названия континентов; названия государств; названия регионов; названия городов и населенных пунктов Франции; названия коммун; названия других (нефранцузских) городов и населенных пунктов; названия рек, озер и пр. водоемов; названия островов; названия гор; названия улиц; названия мостов; названия кварталов; названия городских ворот; названия площадей); 2) Космонимы, астронимы, фитонимы. 3) Наименования отдельных предметов, средств передвижения, награды и символов.

3. Наименования комплексных объектов: 1) предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ; 2) произведений различных жанров (священных текстов, молитв; популярных песен; песен Жоржа Брассенса; произведений различных авторов; картин); 3) памятни-

ков (мемориальных комплексов; церквей, аббатств; госпиталей; известных тюрем; прочих памятников); 4) отрезков времени, праздников, юбилеев, кампаний, войн; 5) прочие названия, к которым мы относим: названия должностей; мифологических объектов; абстрактных понятий.

Класс антропонимов у Ж. Брассенса – самый многочисленный. К нему относятся:

– Личные имена. Ж. Брассенс употребляет большое число, главным образом французских, имен, не принадлежащих определенным людям. Фактически, имена употребляются вместо слов «человек», «мужчина», «женщина» с определенным дополнительным смыслом в зависимости от самого имени. Среди них выделяются женские имена (их большинство) и мужские.

– Фамилии. Таких примеров немного: *Dubois, Duchêne, Dupont, Dupuis, Durand, Machin, Martin* и др.

– Имена деятелей культуры. У Ж. Брассенса встречаются имена деятелей культуры (всего 38 употреблений). Это писатели, поэты, ученые и философы, музыканты и др. Среди них – деятели культуры прошлого (*Homère, Hippocrate, Montaigne*), преобладают великие французские поэты и писатели (*Villon, Hugo, Apollinaire*), современники Ж. Брассенса, а также его хорошие знакомые и друзья (*Prévert, Valéry, Brel*). Встречаются имена музыкальных кумиров молодости Брассенса (*Bechet, Zutty*).

– Имена литературных, сказочных и других персонажей (всего 19 АО). Брассенс упоминает в своих песнях имена французских, английских, испанских и др. персонажей. У него встречаются также сказочные персонажи, и даже персонажи комиксов.

Для создания ономастической аллюзии Ж. Брассенс использует также имена политиков. В его текстах число упоминаемых по именам политиков несколько уступает числу деятелей культуры, однако актуальная политика в целом – одна из самых животрепещущих тем творчества поэта. Напомним, что Жорж Брассенс был активистом Федерации анархистов. Он написал свою первую статью для их газеты «Le Libertaire» в 1946 г., а позже участвовал в ее редактировании. Брассенс откровенно высказывал свои взгляды в песнях, активно используя насмешку, сатиру и аллюзию, что ярко проявляется в том числе в употреблении политических онимов. В корпусе его песен мы обнаружили следующие имена политических деятелей:

а) Имена политических деятелей древности: *Attila, Crésus*.

Attila. – *Pauvre amour, tiens bon la barre, // Le temps va passer par là, // Et le temps est un barbare // Dans le genre d'Attila* (В., 2004, с. 86). – Ж. Брассенс использует в стихотворении имя вождя гуннов Аттилы, объединившего под своей властью варварские племена от Рейна до

Северного Причерноморья, дабы донести до читателя мысль о том, что время разрушает очарование молодости, очевидно, с безжалостностью вождя гуннов.

Crésus. – 1. *Mais c'était trop beau, au pont Mirabeau la belle volage // Un jour se perchait sur un ricochet et gagnait le large. // Elle me fit faux-bond pour un vieux barbon, la petite ingrate // Un Crésus vivant, détail aggravant, sur la rive droite, sur la rive droite* (В., 2004, с. 259). 2. *Un dur balafré courait sus // Au vieux qu'il prenait pour Crésus, // Tortillant de la croupe et claquetant de la semelle, // Et derrière le dur balafré // Marchait un flic à pas feutrés, // Tortillant de la croupe et redoublant le pas* (В., 2004, с. 355). – Крез, последний царь Лидии в 560–546 гг. до н. э., по легенде, благодаря золотоносной реке Пактол, был сказочно богат. Его имя используют и сегодня, когда речь идет об очень состоятельном человеке. Жорж Брассенс рассказывает историю девушки, которая предпочла ему мужчину почтенного возраста, богача, обитателя Правого берега (la Rive droite) Сены – привычно-консервативного берега буржуа, противопоставляемого Левому, заселенному в основном персонажами богемы.

б) Имена европейских политических деятелей XVI–XIX вв.: *Bonaparte, Cambronne, Henri II, Malbrough, Napoléon*.

Bonaparte. – *Je sais que les guerriers de Sparte plantaient pas leurs épées dans l'eau, // Que les grognards de Bonaparte // Tiraient pas leur poudre aux moineaux* (В., 2004, с. 151). *Я знаю, что герои Спарты // Мечом косили не бурьян // И гренадеры Бонапарта // Палили не по воробьям* [Аванесов 2002: 25]. – Брассенс упоминает имя Наполеона I Бонапарта, императора Франции в 1804–1815 гг., французского полководца и государственного деятеля.

Cambronne. – *Quand un olibrius portait une couronne, // Tous en chœur on applaudissait, // Nous les fiers descendants du général Cambronne, // Dans mon rêve où le roi des cons était français* (В., 2004, с. 363). – Пьер Жак Этьен Камбронн – французский генерал. Его имя Ж. Брассенс упоминает в одном из стихотворений с анархической подоплекой «Roi des cons» («Король дураков»), где высказывает свои политические убеждения. На многочисленные упреки в индивидуализме Брассенс отвечал: «Да, я люблю думать в одиночку и ненавижу стадность. Но это не имеет ничего общего с необходимостью коллективных усилий. Если я не могу сдвинуть камень, то зову на помощь друзей. Вообще, если не считать тех, кто убивает, все люди нужны и полезны. Даже жандармы. И даже юре. Но никто меня не убедит, что мысль работает лучше, когда сотни глоток орут одно и то же».

Henri. – *Ayant foulé le faux gazon, je la suivis dans la maison // Où brillait sans se consumer un genre de feu sans fumée. // Face au faux buffet Henri deux, alignés sur les rayons de // La*

bibliothèque en faux bois, faux bouquins achetés au poids (В., 2004, с. 272). *Аллеей липовой ве-дом, // За нею вслед вошел я в дом. // В гостиной электрокамин // Горел без дыма, рядом с ним // Буфет, на вид Анри Второй, // В шкафу томов старинных строй. // Буфет – подделка, вот вам крест, // Тома закуплены на вес* [Аванесов 2002: 67]. – Имя Генриха II (короля Франции с 31 марта 1547) фигурирует в стихотворении Брассенса («Histoire se faussaïre»), в котором речь идет о доме, где ему случилось погостить. Все в этом доме оказалось фальшивым: и антикварная мебель в стиле Генриха II, и камин, и книги – все было подделкой.

Malbrough. – *Que les seuls généraux qu'on doit suivre aux talons, // Ce sont les généraux des petits soldats de plomb. // Ainsi chanteriez-vous tous les deux en suivant // Malbrough qui va-t-en guerre au pays des enfants* (В., 2004, с. 173). – Здесь речь о Джоне Черчилле (1650–1722), английском военном и государственном деятеле, имеющем репутацию самого выдающегося английского полководца в истории. За свои заслуги он был пожалован титулами графа, и затем – первого герцога Мальборо (Duke of Marlborough).

Napoléon. – 1. *Pauvres rois, pharaons! Pauvre Napoléon! Pauvres grands disparus gisant au Panthéon! // Pauvres cendres de conséquence! Vous enviérez un peu l'éternel estivant, // Qui fait du pédalo sur la vague en rêvant, qui passe sa mort en vacances* (В., 2004, с. 187). 2. *Mes pipelets sont corses tous deux, // J'eus tort en disant devant eux, // Que Tino et Napoléon // Jouaient mal de l'accordéon. // Vendetta, vendetta, // Vendetta, vendetta* (В., 2004, с. 332). 3. *Et tout ça, tout ça, voyez-vous // Parce qu'un jour j'ai dit à ces fous, // Que Tino et Napoléon // Jouaient mal de l'accordéon. // Vendetta, vendetta, // Vendetta, vendetta* (В., 2004, с. 334). – Снова Брассенс включает в текст стихотворения имя выдающегося французского полководца, на сей раз в восклицании, которым начинается последний куплет одной из наиболее известных песен Ж. Брассенса «Молю, похороните меня на кладбище Сета» («Supplique pour être enterré à la plage de Sète» – пер. мой). Мы полагаем, имя использовано для патетики в одном ряду с восклицаниями, обращенными, очевидно, к другим деятелям культуры и истории (ряд: короли, фараоны, Наполеон и т. д.).

в) Имена политических деятелей 20 в.: *Franklin, Franco, Laval, Mussolini, Négus, Pétain, Staline.*

Franklin (Benjamin). – *En bénissant le nom de Benjamin Franklin, // Je l'ai mise en lieu sûr entre mes bras câlins // Et puis l'amour a fait le reste!* (В., 2004, с. 131). *Бена Франклина подвиг научный воспев, // Я ее от грозы укрыл, прижав к себе, // А там любовь взялась за дело* [Аванесов 2002: 77]. – Бенджамен Франклин (1706–1790) – ученый, журналист, издатель, дипломат. Один из лидеров войны за независимость

США. Первый американец, ставший иностранным членом Российской академии наук. Брассенсу он необходим в этом стихотворении в другом любопытном «значении». Считается, что Бенджамен Франклин изобрел молниеотвод, а позже и громоотвод (опыты Франклина с громоотводом состоялись в 1760 г.). «Он отнял молнию у небес...» – гласит надпись, вырезанная на бюсте Б. Франклина работы скульптора А. Гудона. Лирическая героиня песни Брассенса (по сюжету, его соседка) однажды спасалась от грозы и от страха ворвалась в его квартиру, объяснив, что очень боится оставаться одна. Девушка призналась, что ее муж – торговец громоотводами, и гроза для него – благословенное время. Нетрудно догадаться, что персонаж Брассенса охотно приютил девушку, «Бена Франклина подвиг научный воспев».

Franco. – 1. *Que sur un air de fandango, que sur un air de fandango, // On congédie le vieux Franco, on congédie le vieux Franco, // Mais il y a peu de chances qu'on détrône le roi des cons* (В., 2004, с. 249). 2. *J'ai conspué Franco la fleur à la guitare // Durant pas mal d'années; // Faut dire qu'entre nous deux, simple petit détail // Y avait les Pyrénées!* (В., 2004, с. 371). – Полное имя Франко – Франсиско Паулино Эрменехильдо Теодуло Франко Багамонде (1892–1975). Это правитель и диктатор Испании с 1939 г. до своей смерти в 1975, еще один персонаж песни Брассенса анархического содержания.

Laval. – *A l'heure de Pétain, à l'heure de Laval, // Que faisiez-vous mon cher en plein dans la rafale? // Je chantais, et les autres ne s'en privaient pas : // «Bel ami», «Seul ce soir», «J'ai pleuré sur tes pas»* (В., 2004, с. 366). – Брассенс включает в стихотворный текст имя Пьера Лавалля (1883–1945), французского политика-социалиста. В 1936–1940 годах он получил известность как медиамагнат, владелец нескольких газет и радиостанций. Его имя использовано в стихотворении с целью обозначения определенного временного отрезка – «времена Лавалля».

Mussolini. – *Frapper le gros Mussolini, // Même avec un macaroni, // Le Romain qui jouait à ça // Se voyait privé de pizza. // Après le Fronte Populaire, // L'hidalgo non capitulard // Qui s'avisait de dire «niet» // Mourait au son des castagnettes* (В., 2004, с. 371). – В песне Брассенса фигурирует итальянский диктатор, политический деятель Бенито Амилькаре Андреа Муссолини (1883–1945), увековечивший «фашизм» как термин.

Négus. – *Qu'en Abyssinie on récuse, qu'en Abyssinie on récuse, // Le roi des rois, le bon Négus, le roi des rois le bon Négus, // Mais il y a peu de chances qu'on détrône le roi des cons* (В., 2004, с. 249). Негус – титул императора Эфиопии вплоть до свержения монархии в 1975. Еще один персонаж песни Брассенса «Roi des cons», в которой поэт дал волю своим анархическим воззрениям.

Pétain. – 1. *Maintenant chers tontons, que les temps ont coulé, // Que vos veuves de guerre ont enfin convolé, // Que l'on a requinqué dans le ciel de Verdun, // Les étoiles ternies du maréchal Pétain* (В., 2004, с. 172). 2. *A l'heure de Pétain, à l'heure de Laval, // Que faisiez-vous mon cher en plein dans la rafale? // Je chantais, et les autres ne s'en privaient pas : // «Bel ami», «Seul ce soir», «J'ai pleuré sur tes pas»* (В., 2004, с. 366). – Имя Анри Филиппа Петена (1856–1951), французского военного и политического деятеля, как и имя Лавала, фигурирует в стихотворении в качестве обозначения временного отрезка.

Staline. – *Qui crachait sur la croix gammée, // Dans une mine était sommé // De descendre extraire du sel // Pour assaisonner les Bretzels. // Avant que son jour ne décline, // Qui s'élevait contre Staline // Filait manu militari // Aux sports d'hiver en Sibérie* (В., 2004, с. 371). – Примечательно, что в одной из песен Брассенса ставит в один ряд фашистский и коммунистический диктаторский режимы.

Из 14 приведенных выше примеров на русский язык переведены лишь три французских онима: *Vonaparte – Бонапарт; Benjamin Franklin – Бен Франклин; Henri II – Анри Второй*. Из вышеизложенного следует, что большая часть стихотворений Брассенса на русский язык не переведена, и аллюзивный смысл большей

части его поэтических онимов русскому читателю (слушателю) непонятен или неизвестен.

Итоги. Большая часть политических имен собственных, употребляемых Брассенсом, не переведена. Переводятся не все песни Брассенса, а часть его песен сложна для интерпретации. Внимание переводчиков привлекает только та часть песен Брассенса, которые кажутся им актуальной и злободневной в российской культуре. Многие онимы, встречающихся у Брассенса, отсутствуют в русской культуре или непонятны по своему аллюзивному смыслу, а некоторые не переводятся по разным обстоятельствам, связанным с особенностями конкретного текста.

ЛИТЕРАТУРА

Аванесов А. Г. Брассенс в русском переводе. – М.: Стратегия, 2002.

Википедия – свободная энциклопедия. На русском языке. Интернет-ресурс, 2010. URL: <http://ru.wikipedia.org>.

Истратова Ю. А. Аллюзия во французской поэзии Жоржа Брассенса. – Екатеринбург, 2010.

Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – М., 1976.

Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973.

Brassens G. Poèmes et chansons. – Paris.: Seuil, 1993.

© Истратова Ю. А., 2010